

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hin-
nen
Sich erheben stets zu höh'ren Stu-
fen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waf-
fen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen En-
den
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ihres
Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie vergehen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
веет,
И призыв разносится по
свету.
Он на крыльях, словно
легкий ветер,
Облетает быстро всю
планету.

Не мечом - оплотом
разрушенья -
Он сплотить мечтает все
народы, -
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные
знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и
сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия
любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде
гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю
оживит.

Не мечом кровавым
потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой
спасая
Он сулит гармонию,
покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья
творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут,
распри сгинут
Под могучим натиском
любви.

...

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte
Sache,
Wächst und kann hinfort nicht
mehr vergehen.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомненья,
Как семья единая земная.

Овладевши речью всем
понятной
Люди руки дружески
сплетут.
В круг один семейный,
необъятный
Все народы радостно
войдут.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht erlah-
men,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen
Sich das heißersehnte Traumziel.
Amen!

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно
трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

Мирный путь усердно
продолжая
Подвиг свой, друзья, мы
завершим -
Дивную мечту земного
рая
Для семьи людской
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-04-
14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en la Rusan de СЕМЕН
ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

*Arg-377-893 (2009-11-04
21:50:48)*

*Traduko de la Esperanta
poemo "La espero" de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-04-14)
en la Rusan de Kogan.*

*Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-
09-23 tiun ĉi germanigon el la li-
bro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Ri-
kardo Ŝulco (Richard Schulz), eldo-
nita en 1997 de la Esperanto-Centro
Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-
a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-
8, kun postparolo de Bermano Her-
mano (Hermann Behrman). Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian re-
tejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). La
verkinto, s-ro Vajnblat, donis al
mi en retletero de l' 24.04.2008
la permeson publikigi siajn espe-
rantigojn de poemoj en mia retejo
"www.poezio.net".*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*